



第二章 岩倉の未来を 大きく 花咲かせます。

「住んでよかった」「住み続けたい」「住みたい」——。
そう思っただけのような未来図がここにあります。
岩倉市は、活力にあふれ前進するまちをめざします。

Chapter 2 Let's build a bright future for Iwakura.

In order for Iwakura to become a city where people want to live,
we developed a comprehensive plan for the future of the city.

Capítulo 2 Vamos florescer o futuro de Iwakura, de forma ampla.

Criamos um plano abrangente como um esboço do futuro,
a fim de incentivar as pessoas a viver nesta cidade.



第5次 岩倉市総合計画

The Fifth Iwakura City Comprehensive Plan
5º Plano Geral da Cidade de Iwakura

時代が求める市民協働・公民連携 のための羅針盤です。

健 康で明るい緑の文化都市。本市の普遍的なあるべき姿として掲げ続けてきた将来都市像は市民とともに磨き上げられ、その輝きを増してきました。そして今、市民の参画と協働、NPOなどとの公民連携がこれまで以上に求められています。みんなに居場所がある新しい時代の羅針盤がこの総合計画です。

Compass for citizen collaboration and public-private partnership that are required today

To build an inclusive society where everyone has a place, citizen participation and collaboration and partnerships between the government and NPOs are vital. This comprehensive plan serves as a compass.

Uma bússola que sirva para a cooperação dos cidadãos e parcerias público-privadas que esta geração busca

A participação e colaboração dos cidadãos em parceria com o governo e as organizações sem fins lucrativos são essenciais para a realização de uma sociedade de convivência mútua, onde todos tenham um lugar a que pertençam. Esta bússola é o Plano Geral.

将来都市像

健康で明るい緑の文化都市

まちづくりの基本理念

マルチパートナーシップによる
誰もが居場所のある共生社会をめざす

基本目標

- | | | | | |
|---|--|--|--|--|
| ①
健やかで
いつまでも安心して
暮らせるまち
健康・福祉 | ②
個性が輝き
心豊かな人を
育むまち
子育て・教育・文化・スポーツ | ③
利便性が高く
魅力的で
活力あふれるまち
都市基盤・産業 | ④
環境にやさしい
うるおいあふれる
安全なまち
環境・防災防犯 | ⑤
協働と
自治による
持続可能なまち
協働・行財政運営 |
|---|--|--|--|--|

まちづくり戦略

- | | |
|----------------------|-----------------------------------|
| 1. 健幸のまち・地域共生社会を形成する | 3. 都市の活力・にぎわいと関係人口を創出する |
| 2. 子育て世代の移住・定住を促す | 4. 安全な暮らしと強くしなやかで
持続可能な社会を実現する |

基本目標 1

健やかでいつまでも 安心して暮らせるまち

健康・福祉

A city where people can live a healthy life
with peace of mind forever

Uma cidade saudável, onde se pode viver
com tranquilidade

思いやり・支え合い・助け合い 生き生きと健やかに。

生き生きと健やかに暮らすためには、心身ともに健康であることが必要です。高齢者や障がいのある人をはじめ市民の誰もが健康で、住み慣れた地域で互いに思いやり・支え合い・助け合いながら、いつまでも元気で充実した生活を送ることができる社会環境をつくります。

また、各種社会保障制度の適正運用や普及啓発を図るなど、生活に困りごとが生じたとしても安心して暮らすことのできる環境づくりを進めます。

五条川健幸ロードで健康づくり

Health improvement along Gojo River
Kenko Road / Promoção da saúde com o
Circuito Kenko (Saúde) do Rio Gojo

八郎憩いの広場や夢さくら公園には健康器具があり、井上橋から大市場橋までの五条川堤防道路に次の橋までの距離を示した橋名板が設置されています。

みんなで
健康に
なろう！

Compassion,
mutual support,
mutual assistance.
Live a vibrant, healthy
life.

We will develop a social environment where every citizen, including elderly and handicapped people, can live healthy, productive lives while caring for, supporting, and helping each other.

Cuidar, apoiar e ajudar uns aos outros a se
manterem saudáveis e animados.

Criaremos um ambiente social para que todos os cidadãos, a começar pelos idosos e pessoas com deficiência, possam levar uma vida saudável e gratificante, cuidando, apoiando e ajudando uns aos outros.

基本目標 2

個性が輝き心豊かな 人を育むまち

子育て・教育・文化・スポーツ

A city that nurtures spiritually rich people with
great personalities

Uma cidade onde a individualidade resplandece e
alimenta o espírito das pessoas



どんな仕事を
しようかな？

「にここシティいわくら」で 社会生活を疑似体験

Social life experience at Nico Nico City
Iwakura / Simulação da vida social
com o "Niko Niko City Iwakura".

まちの建設から、お店の経営などの
まちの動きを子どもが手がける「遊
びと体験のまち」です。

子どもたちが安心感に包まれ育つ 家庭環境と地域社会に。

子どもは次代を担うまちの宝であり、子どもたちが安心感に包まれながら成長できる家庭環境と地域社会をつくるのが大切です。学校教育や子育て支援を通じて、共に学び合い、考える力・生きる力と豊かな心を育み、確かな学びと健やかな育ちを促しています。

また、さまざまな世代の人たちが生涯を通じて、文化・芸術活動やスポーツに親しみながら自己実現を図り、社会貢献につなげることができるような環境づくりを進めます。

To develop a home environment and a local community
where children grow up with peace of mind.

It is important to develop a home environment and a local community that enable children to grow up with peace of mind. We will work on developing an environment where people of various generations can enjoy cultural and artistic activities casually.

Em prol de um ambiente familiar e uma comunidade onde as
crianças se desenvolvam, rodeadas pela sensação de segurança.

É importante criar uma comunidade e ambiente familiar, onde as crianças possam crescer sentindo que estão em segurança. Promovemos a criação de um ambiente onde pessoas de todas as idades possam desfrutar das atividades culturais, artísticas e esportivas sem fazer cerimônia.



基本目標 3

利便性が高く魅力的で 活力あふれるまち

都市基盤・産業

Convenient, attractive, and vibrant city
Uma cidade cheia de energia, interessante e com muitas conveniências

にぎわいあふれるまちで 日々の暮らしを便利で快適に。

日々の暮らしを便利で快適に過ごせるようにするため、利便性が高い交通環境、良好な都市基盤や質の高い住環境を整備するなど、市民の誰もが便利で快適、安全な生活を享受し暮らせるまちづくりを進めます。

また、商工業や農業といった地域産業の活性化とそれによる雇用の促進、さらに交通利便性や特色ある地域資源を活かした観光や交流の推進により、活力とにぎわいあふれるまちづくりを進めます。

まちの活力を学ぶ企業見学ツアー

Company tour to learn how vibrant the city is / Tour de visitas às empresas para aprender sobre a vitalidade da cidade

市内で活躍する企業を親子で見学、体験し、学んだことをレポートにまとめます。近年は、企業の人をケーブルテレビ局にお招きし、映像を交えて開催する取組も行っています。

A lively city brings convenience and comfort to your life.

We are developing a convenient, safe, and comfortable traffic environment and a quality living environment. We aim to make the city more vibrant by promoting local industries, employment, and tourism.

Uma cidade movimentada, onde a vida cotidiana é conveniente e confortável.

Desenvolvemos um ambiente de transporte seguro, confortável e altamente conveniente, além de um ambiente de vida de alta qualidade. Promovemos o desenvolvimento urbano repleto de energia, promovendo o turismo e estimulando a indústria e as contratações locais.



こんなところで
働きたいなあ!!

基本

環境にやさ あふれる

環境・

An environment-friendly,
comforting, and safe city

自然の恩恵を享受し、 安全・安心に暮らせる まちに。

五 条川の美しい流れや桜並木、社寺林、田園風景など自然の恩恵を享受し、うるおいのある生活を送ることができるよう、身近な自然環境の保全を図り、地球環境への負荷が少ない循環型社会の形成を推進します。

また、防災対策や消防・救急体制を充実するとともに、市民をはじめとした関係機関との協働により犯罪や交通事故を発生させない取組を推進し、安全に安心して暮らすことができる地域社会を形成します。



目標 4

しいうるおい
安全なまち

防災防犯

Uma cidade segura,
ambientalmente
amigável e próspera

To become a city where people can
receive the blessings of nature and
live safely with peace of mind.

We aim to conserve the natural environ-
ments around us including the beautiful
Gojo River, rows of cherry trees, forests
of shrines and temples, and rural land-
scapes. We are also promoting efforts to
prevent crimes and traffic accidents.

Uma cidade onde as pessoas
podem desfrutar dos benefícios da
natureza e viver com tranquilidade
e segurança.

Buscamos preservar o ambiente natural ao
nosso redor, tais como o belo fluxo do rio
Gojo, as fileiras de cerejeiras, os bosques
dos templos e santuários e a paisagem
rural. Promovemos também as iniciativas
para prevenir a ocorrência de crimes e
acidentes de trânsito.

まちの良好な環境を次代へ

To pass down the wonderful environ-
ment of the city to the next genera-
tion / Uma cidade com ótimo meio
ambiente para a próxima geração

市民団体「岩倉の水辺を守る会」が例
年3月に主催する「クリーンアップ五条
川」をはじめ、市民参加の大規模な清
掃活動が開かれています。

市民の力で
川をきれいに！

基本目標 5

協働と自治による
持続可能なまち

協働・行財政運営

A sustainable city enabled by collaboration and self-government
Uma cidade sustentável através da cooperação e da autonomia



市民のニーズに応える行財政運営

Administrative and financial management
to meet citizens' needs / Administração
das finanças públicas para atender às
necessidades dos cidadãos

住民票の写し・印鑑登録証明書のコンビニ
交付サービスや証明書発行窓口での
キャッシュレス決済を始めました。質の高い
市民サービスを実現します。

きめ細やかな対応を
おこなっています

市民と行政との協働を
越えたマルチパートナーシップ。

人と人がつながり、あたたかで愛着のある地域社会形成のため、行政区や町内会
など地域自治組織の活性化と活動の充実を図ります。まちづくり団体やNPO
等との連携などにより、協働と自治のまちづくりを進めます。

さらに、市民と行政との協働を越えたマルチパートナーシップにより、市民の満足度
が高い計画的かつ効果的・効率的で開かれた行財政運営、将来の世代に負担を課すこ
とのない持続可能な都市経営に努めます。

Multi-partnership beyond citizen-government collaboration

We aim to energize the local self-governing organization, promote urban development through
collaboration and self-government, openly set the budget and manage the administration, and govern
the city in a sustainable way without shifting the burdens to future generations.

Uma parceria múltipla que vai além da colaboração entre cidadãos e governo.

Seguimos com o desenvolvimento urbano pela colaboração e autonomia, buscando a vitalização dos
órgãos autônomos locais. Estamos comprometidos com uma gestão sustentável que é administrada
abertamente, e que não sobrecarrega as gerações futuras.

交流で花咲く絆

Bonds created through exchanges
Os laços florescem através do intercâmbio



友好交流都市の市民同士が行き来。 多文化共生都市の顔も。

岩倉市の友好交流都市は福井県大野市。大野市とは合併前の和泉村時代からのお付き合いで、岩倉桜まつりと九頭竜紅葉まつりに相互に出店し、住民同士も行き来してきました。合併後の大野市とは平成19年(2007)に「友好交流に関する合意書」を締結。また、災害時相互応援協定を近隣市町のほか大野市、宮城県岩沼市と締結しています。

岩倉市は、多文化共生都市の顔も。外国籍市民全体の約4割を占めるブラジルを筆頭に、ベトナム、フィリピン、中国、パキスタンなど多くの外国籍の人が暮らしています。

岩倉市国際交流協会では外国籍市民の生活を支援するための日本語教室や健康相談、食を通じた交流会「世界のお惣菜」などを行っています。学校では国際理解教育推進のため、国際交流員による活動や異文化体験の機会となる海外派遣事業も行われています。

Citizens come and go between Iwakura and the friendship city.

Iwakura City's friendship city is Ono City, Fukui. We have been maintaining exchanges by having booths in each other's festivals. Iwakura International Exchange Society provides Japanese classes and health counseling and holds food-themed get-togethers to support foreign nationals living in Iwakura.

Os cidadãos costumam visitar a cidade amiga, assim como recebemos a visita deles aqui. Tendo também a cara de uma cidade multicultural.

A cidade amiga de Iwakura é a cidade de Ono, na Província de Fukui. Continuamos a nos interagir, colocando barracas nos festivais um do outro. Além disso, a Associação Internacional da Cidade de Iwakura oferece aulas de língua japonesa para dar suporte à vida dos residentes estrangeiros, consultorias de saúde e reuniões de intercâmbio através da alimentação.

福井県大野市

福井県内の市町の中では最大の面積をもち、日本百名山「荒島岳」の雄大な自然に抱かれた人口3.1万人のまちです。多くの湧水があり「水の郷百選」に選ばれるほど、おいしい水と食に恵まれています。織田信長家臣の金森長近により400年以上前に築かれた城下町で、今でもかつての風情を色濃く残し、「北陸の小京都」とも呼ばれます。秋から冬にかけて大野盆地が雲海に包まれた時、「天空の城 越前大野城」が現れます。

Ono City, Fukui

Ono City is famous for the castle town called "little Kyoto in Hokuriku" and Echizen Ono Castle, the "Castle in the Sky" surrounded by a sea of clouds.

Cidade de Ono, Província de Fukui

A cidade castelo, conhecida como "Hokuriku no Shou Kyoto (Pequena Kyoto da Região de Hokuriku)", e o "Tenku no Shiro - Echizen Ono Jo (Echizen Ono Jo, o castelo no céu)", cercado por um mar de nuvens, são muito famosos.

